

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services (ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Article 1 The objectives intended under this MRA are to: 1.1 facilitate mobility of nursing professionals within ASEAN; 1.2 exchange information and expertise on standards and qualifications; 1.3. promote adoption of best practices on professional nursing services; and 1.4 provide opportunities for capacity building and training of nurses.	√		ข้อบทที่ ๑ วัตถุประสงค์ของข้อตกลงนี้ คือ: ๑.๑ เพื่ออำนวยความสะดวกแก่การเคลื่อนย้ายพยาบาลวิชาชีพภายในประเทศสมาชิกอาเซียน; ๑.๒ เพื่อแลกเปลี่ยนข้อมูล ความชำนาญ เรื่องมาตรฐานและคุณสมบัติ ; ๑.๓ เพื่อส่งเสริมให้มีการสร้างแนวปฏิบัติที่ดีที่สุดสำหรับการให้บริการวิชาชีพพยาบาลที่ดีที่สุด ๑.๔ เพื่อเปิดโอกาสให้มีการพัฒนาและการฝึกฝนของพยาบาลวิชาชีพ	
Article 2 In this MRA, unless the context otherwise stated, 2.1 Nurse refers to a natural person who has completed the required professional training and conferred the professional nursing qualification; and has been assessed by the Nursing Regulatory Authority of the Country of Origin as being technically, ethically and legally qualified to undertake professional nursing practice; and is registered and/or licensed as a professional nurse by the Nursing Regulatory Authority	√		ข้อบทที่ ๒ สำหรับในข้อตกลงฯ เว้นเสียแต่ในบริบทที่กำหนดเป็นอย่างอื่น: ๒.๑ พยาบาลวิชาชีพ หมายถึง บุคคลธรรมดาที่ผ่านการทดสอบเพื่อเป็นผู้ประกอบวิชาชีพพยาบาลและได้รับการประเมินโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพพยาบาลของประเทศแหล่งกำเนิด (Country of Origin) ว่าเป็นผู้มีคุณสมบัติทางด้านเทคนิค จริยธรรม และกฎหมาย ที่จะประกอบวิชาชีพพยาบาล และขึ้นทะเบียนและ/หรือได้รับ	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services

(ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>of the Country of Origin. This definition shall not apply to a technical level nurse.</p> <p>2.2 Country of Origin refers to the participating ASEAN Member Country where a nurse has a valid and current registration and/or licence to practise nursing.</p> <p>2.3 Foreign Nurse refers to a nurse of ASEAN nationality who is registered and/or licensed to practise nursing in the Country of Origin and is applying to be registered and/or licensed to practise nursing in a Host Country in accordance with the Policy on Practice of Nursing in the Host Country.</p> <p>2.4 Host Country refers to the participating ASEAN Member Country where a Foreign Nurse applies to be registered and/or licensed to practise nursing.</p> <p>2.5 Nursing Qualification means the qualification in nursing granted by a recognised Training Institution approved and recognised by the Nursing Regulatory Authority and/or the appropriate agency of the Country of Origin.</p> <p>2.6 Nursing Regulatory Authority (hereinafter referred to as “NRA”) means a body vested with the authority by the Government of each ASEAN Member</p>			<p>ใบอนุญาตสำหรับการประกอบวิชาชีพดังกล่าวจากหน่วยงานผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพพยาบาลของประเทศแหล่งกำเนิด (Country of Origin) นั้น ทั้งนี้ คำว่าพยาบาลวิชาชีพไม่รวมถึงพยาบาลเทคนิค</p> <p>๒.๒ ประเทศแหล่งกำเนิด หมายถึงประเทศสมาชิกที่เข้าร่วมที่พยาบาลวิชาชีพมีใบอนุญาตประกอบวิชาชีพด้านพยาบาล</p> <p>๒.๓ พยาบาลวิชาชีพต่างชาติ หมายถึงพยาบาลวิชาชีพที่มีสัญชาติของประเทศสมาชิกอาเซียนและ ได้ขึ้นทะเบียนและ/หรือได้รับใบอนุญาตให้ประกอบวิชาชีพพยาบาลในประเทศแหล่งกำเนิด และมาสมัครขอขึ้นทะเบียน และ/หรือขอรับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพพยาบาลในประเทศผู้รับ โดยต้องเป็นไปตามกฎระเบียบในประเทศผู้รับ</p> <p>๒.๔ ประเทศผู้รับ หมายถึงประเทศสมาชิกที่เข้าร่วมที่พยาบาลวิชาชีพต่างชาติมาขอขึ้นทะเบียน และ/หรือขอรับใบอนุญาตในการประกอบวิชาชีพพยาบาล</p> <p>๒.๕ คุณสมบัติของพยาบาลวิชาชีพ หมายถึง คุณสมบัติการเป็นพยาบาลวิชาชีพที่ได้รับจากสถาบันฝึกอบรมพยาบาลวิชาชีพซึ่ง</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services

(ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแกกไข)	หมายเหตุ
<p>Country to control and regulate nurses and the practice of nursing.</p> <p>In this MRA, NRA refers to the following:</p> <p>Nursing Board for Brunei for Brunei Darussalam</p> <p>Ministry of Health, Kingdom of Cambodia for the Kingdom of Cambodia</p> <p>Ministry of Health, Republic of Indonesia for the Republic of Indonesia</p> <p>Ministry of Health, Lao People’s Democratic Republic for Lao People's Democratic Republic</p> <p>Malaysia Nursing & Midwifery Boards for Malaysia</p> <p>Ministry of Health & Myanmar Nursing and Midwifery Council for the Union of Myanmar</p> <p>Professional Regulation Commission, Board of Nursing for the Republic of the Philippines</p> <p>Singapore Nursing Board for the Republic of Singapore</p> <p>Thailand Nursing Council for the Kingdom of Thailand</p> <p>Ministry of Health, Socialist Republic of Viet Nam</p> <p>Republic for Socialist Republic of Viet Nam</p>			<p>สถาบันดังกล่าวได้รับการยอมรับโดยหน่วยงานที่กำกับดูแลวิชาชีพพยาบาล และ/หรือ หน่วยงานใดที่เหมาะสมในประเทศแหล่งกำเนิด</p> <p>๒.๖ หน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพพยาบาล (NRA) หมายถึงหน่วยงานที่ได้รับอำนาจจากรัฐบาลของแต่ละประเทศสมาชิก ให้มีหน้าที่กำกับดูแลการประกอบวิชาชีพพยาบาลซึ่งมีรายชื่อที่ระบุต่อไปนี้</p> <p>คณะกรรมการกำกับดูแลพยาบาลวิชาชีพ บรูไนดารุสซาราม</p> <p>กระทรวงสาธารณสุขกัมพูชา</p> <p>กระทรวงสาธารณสุขอินโดนีเซีย</p> <p>กระทรวงสาธารณสุขลาว</p> <p>คณะกรรมการกำกับดูแลวิชาชีพพยาบาล และผดุงครรภ์มาเลเซีย</p> <p>กระทรวงสาธารณสุขและสภาพพยาบาลและ ผดุงครรภ์พม่า</p> <p>คณะกรรมการการด้านกฎระเบียบวิชาชีพ ฟิลิปปินส์</p> <p>คณะกรรมการกำกับดูแลวิชาชีพพยาบาล สิงคโปร์</p> <p>สภาการพยาบาลไทย</p> <p>กระทรวงสาธารณสุขเวียดนาม</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services (ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2.7 Practice of Nursing refers to the provision of nursing care by a nurse that encompasses promotive, preventive, curative and rehabilitative practices which may include education and research.</p> <p>2.8 Recognised Training Institution means any university, college or nursing education institutions approved by the NRA and/or appropriate agency of the Country of Origin following procedures as prescribed by its Government or its relevant authority.</p>			<p>๒.๗ การประกอบวิชาชีพพยาบาล หมายถึง การให้บริการดูแลพยาบาลโดยพยาบาลวิชาชีพ ซึ่งประกอบด้วย การส่งเสริม การป้องกัน การรักษา และการฟื้นฟูรวมทั้งการศึกษา การวิจัย</p> <p>๒.๘ สถาบันฝึกอบรมที่ได้รับการยอมรับ หมายถึง มหาวิทยาลัย วิทยาลัย หรือ สถาบันการศึกษาที่ให้การฝึกอบรมด้านการประกอบวิชาชีพพยาบาลที่ได้รับอนุมัติจากหน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพพยาบาล และ/หรือ หน่วยงานอื่นที่เหมาะสมในประเทศแหล่งกำเนิด</p>	
<p>Article 3</p> <p>3.1 Recognition of a Foreign Nurse</p> <p>A Foreign Nurse may apply for registration or licence in a Host Country to be recognised and allowed to practise nursing in accordance with the laws and regulations of the Host Country concerned, subject to the following conditions:</p> <p>3.1.1 Granted a Nursing Qualification;</p> <p>3.1.2 Possession of a valid professional registration and/or licence from the Country of Origin and a current practising licence or certificate or any relevant certifying documents;</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๓</p> <p>๓.๑ คุณสมบัติในการเป็นพยาบาลวิชาชีพต่างชาติ</p> <p>พยาบาลวิชาชีพต่างชาติสามารถขอขึ้นทะเบียนหรือขอรับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพพยาบาลในประเทศผู้รับ เพื่อเข้าไปประกอบวิชาชีพพยาบาลในประเทศนั้นได้ โดยต้องเป็นไปตามกฎหมาย ข้อบังคับของประเทศผู้รับ ภายใต้เงื่อนไขที่ว่า พยาบาลวิชาชีพต่างชาติต้อง:</p> <p>๓.๑.๑ สำเร็จการศึกษาวิชาชีพการพยาบาล;</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services

(ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>3.1.3 Minimum practical experience in the practice of nursing of not less than three (3) continuous years prior to the application;</p> <p>3.1.4 Compliance with satisfactory continuing professional development in accordance with the Policy on Continuing Professional Development in nursing as may be mandated by the NRA of the Country of Origin;</p> <p>3.1.5 Certification from the NRA of the Country of Origin of no record or pending investigation of having violated any technical, professional or ethical standards, local and international, for the practice of nursing; and</p> <p>3.1.6 Compliance with any other requirements, such as to submit for a personal medical examination or undergo an induction program or a competency assessment, as may be imposed on any such application for registration and/or licence as deemed fit by the n Ra or any other relevant authority or the Government of the Host Country concerned.</p> <p>3.2 Eligibility o f a Foreign Nurse</p>			<p>๓.๑.๒ จดทะเบียน และ/หรือได้รับใบอนุญาตจากประเทศแหล่งกำเนิด ที่ยังมีผลในปัจจุบัน;</p> <p>๓.๑.๓ มีประสบการณ์ในภาคปฏิบัติวิชาชีพพยาบาลไม่น้อยกว่า ๓ ปีต่อเนื่อง ก่อนที่จะสมัครขอขึ้นทะเบียนหรือขอรับใบอนุญาต ;</p> <p>๓.๑.๔ ปฏิบัติสอดคล้องตามนโยบายการพัฒนาวิชาชีพอย่างต่อเนื่อง (CPD) ของประเทศแหล่งกำเนิดในระดับที่น่าพอใจ;</p> <p>๓.๑.๕ ได้รับใบรับรองจากผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพพยาบาล (NRA) ของประเทศแหล่งกำเนิดว่าไม่มีประวัติการกระทำผิดอย่างร้ายแรงด้าน เทคนิค มาตรฐานวิชาชีพและจรรยาบรรณ ระดับท้องถิ่นและระหว่างประเทศในการประกอบวิชาชีพพยาบาล; และ</p> <p>๓.๑.๖ คุณสมบัติด้านอื่น ๆ ตามที่กำหนด เช่น ต้องแสดงผลตรวจร่างกายหรือผ่านการทดสอบสมรรถภาพ หรือข้อกำหนดอื่นใดตามที่หน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพพยาบาลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องหรือหน่วยงานของรัฐในประเทศผู้รับเห็นสมควรในการกำหนดคุณสมบัติของการขอขึ้นทะเบียน และ/หรือขอรับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพพยาบาล</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services

(ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Subject to domestic laws and regulations, a Foreign Nurse who satisfies the conditions as stated in Article 3.1 is deemed eligible to work in the Host Country.</p> <p>3.3 Undertaking of a Foreign Nurse</p> <p>A Foreign Nurse who is granted registration or licence in the Host Country to practise nursing shall comply with the following:</p> <p>3.3.1. Local codes of professional conduct in accordance with the policy on ethics and conduct on the Practice of Nursing established and enforced by the Host Country;</p> <p>3.3.2 Prevailing domestic laws and regulations of the Host Country, including rules and regulations governing the practice of nursing in the Host Country;</p> <p>3.3.3 Subscribe to any requirements for an insurance liability scheme of the Host Country; and</p> <p>3.3.4 Respect the culture and religion of the Host Country</p>			<p>๓.๒ สิทธิของพยาบาลวิชาชีพต่างชาติ ภายใต้เงื่อนไขของกฎหมาย และ ข้อบังคับภายในประเทศของแต่ละประเทศ พยาบาลวิชาชีพต่างชาติซึ่งมีคุณสมบัติครบถ้วน ตามที่ระบุใน ข้อ ๓๑มีสิทธิในการเข้าไปประกอบ วิชาชีพพยาบาลในประเทศผู้รับได้</p> <p>๓.๓ หน้าที่ของพยาบาลวิชาชีพต่างชาติ พยาบาลต่างชาติที่จดทะเบียนหรือได้รับ ใบอนุญาตประกอบวิชาชีพพยาบาลจากประเทศ ผู้รับต้องปฏิบัติตามสอดคล้องตาม:</p> <p>๓.๓.๑ หลักประพฤติปฏิบัติทาง วิชาชีพของท้องถิ่น สอดคล้องกับนโยบายด้าน จรรยาบรรณและความประพฤติที่มีและใช้บังคับ โดยประเทศผู้รับ;</p> <p>๓.๓.๒ กฎระเบียบ ข้อบังคับ ภายในประเทศของประเทศผู้รับรวมทั้ง กฎระเบียบข้อบังคับอื่นใด ที่ใช้กำกับดูแลการ ประกอบวิชาชีพพยาบาลในประเทศผู้รับ;</p> <p>๓.๓.๓ ข้อกำหนดใด ๆ สำหรับ โครงการประกันความเสียหายในประเทศผู้รับ;</p> <p>๓.๓.๔ วัฒนธรรมและประเพณีนิยมใน ประเทศผู้รับ</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services

(ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 4</p> <p>4.1 Nursing Regulatory Authority The NRA of the Host Country shall be responsible for the following:</p> <p>4.1.1 Evaluate the qualifications and experiences of Foreign Nurses;</p> <p>4.1.2 Register and/or license Foreign Nurses allowing them to practise nursing in the Host Country;</p> <p>4.1.3 Monitor the professional practice and conduct of Foreign Nurses who have been registered and/or licensed; and</p> <p>4.1.4 Ensure that Foreign Nurses observe and maintain high standards of practice of nursing in accordance with the code of professional conduct of the Host Country.</p> <p>4.2 ASEAN Joint Coordinating Committee on Nursing</p> <p>4.2.1 An ASEAN Joint Coordinating Committee on Nursing shall be established comprising representatives from the NRA and/or appropriate Government Agency of the participating ASEAN Member Countries to meet regularly to:</p> <p>4.2.1.1 facilitate the implementation of this MRA;</p>	<p align="center">√</p>		<p>ข้อบที่ ๔</p> <p>๔.๑ หน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพพยาบาล หน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพพยาบาลของประเทศผู้รับจะมีความรับผิดชอบดังต่อไปนี้:</p> <p>๔.๑.๑ ประเมินคุณสมบัติและประสบการณ์ของพยาบาลวิชาชีพต่างชาติ;</p> <p>๔.๑.๒ ขึ้นทะเบียน และ/หรือออกใบอนุญาตให้พยาบาลวิชาชีพต่างชาติในการเข้า มาประกอบวิชาชีพพยาบาลในประเทศผู้รับ;</p> <p>๔.๑.๓ ติดตามตรวจสอบและประเมินการประกอบวิชาชีพของพยาบาลวิชาชีพต่างชาติที่ได้จดทะเบียน และ/หรือได้รับใบอนุญาตประกอบวิชาชีพพยาบาล; และ</p> <p>๔.๑.๔ ตรวจสอบติดตาม เพื่อให้แน่ใจว่าพยาบาลต่างชาติจะรักษามาตรฐานการปฏิบัติวิชาชีพพยาบาลที่สอดคล้องกับหลักประพฤติปฏิบัติด้านวิชาชีพของประเทศผู้รับ</p> <p>๔.๒. คณะกรรมการประสานงานด้านพยาบาลวิชาชีพอาเซียน</p> <p>๔.๒.๑ คณะกรรมการประสานงานด้านพยาบาลวิชาชีพอาเซียน จะถูกจัดตั้งขึ้นโดยประกอบด้วยผู้แทนจากหน่วยงานกำกับดูแลวิชาชีพพยาบาลและ/หรือหน่วยงานของรัฐที่</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services

(ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>4.2.1.2 seek greater understanding of existing policies, procedures and practices, to develop and promote strategies to manage the implementation of this MRA;</p> <p>4.2.1.3 encourage the adoption and harmonisation of standards and procedures in the implementation of this MRA through the mechanisms available;</p> <p>4.2.1.4 update changes or developments in the relevant prevailing laws, regulations and practices of each Host Country;</p> <p>4.2.1.5 continue mutual monitoring and information exchange;</p> <p>4.2.1.6 serve as an avenue to resolve amicably any disputes or issues arising out of the implementation of this MRA that is forwarded to it by any NRA of the participating ASEAN Member Country;</p> <p>4.2.1.7 discuss the development of capacity building programmes; and</p> <p>4.2.1.8 discuss other matters related to this MRA.</p>			<p>เหมาะสมของประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้าร่วมข้อตกลงฯ ซึ่งคณะกรรมการนี้มีการประชุมกันเป็นประจำ เพื่อ:</p> <p>๔.๒.๑.๑ อำนวยความสะดวกในดำเนินการตามข้อตกลง ฯ;</p> <p>๔.๒.๑.๒ สร้างความเข้าใจร่วมกันทั้งด้านนโยบาย กระบวนการและการปฏิบัติในการพัฒนาและส่งเสริมกลยุทธ์ในการดำเนินการตามข้อตกลงฯ ;</p> <p>๔.๒.๑.๓ ร่วมกันคิดค้นกระบวนการเพื่อนำไปสู่การสร้างมาตรฐานและหลักเกณฑ์การยอมรับร่วมกันสำหรับการดำเนินการตามข้อตกลงฯ;</p> <p>๔.๒.๑.๔ ติดตามการเปลี่ยนแปลงเรื่องกฎระเบียบ ข้อบังคับ วิธีปฏิบัติของแต่ละประเทศผู้รับ;</p> <p>๔.๒.๑.๕ ติดตามตรวจสอบร่วมกันอย่างต่อเนื่อง และแลกเปลี่ยนข้อมูล;</p> <p>๔.๒.๑.๖ ทำหน้าที่ในการแก้ไขระงับข้อพิพาทที่เกิดจากการดำเนินการตามข้อตกลงนี้ ซึ่งข้อพิพาทดังกล่าวถูกส่งมาจากหน่วยงานกำกับดูแลพยาบาลวิชาชีพจากประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้าร่วม;</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services (ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>4.2.2 The ASEAN Joint Coordinating Committee on Nursing shall formulate the mechanism to carry out its mandate</p>			<p>๔.๒.๑.๗ ทาหรือประเด็น โครงการเสริมสร้างความสามารถ ; และ ๔.๒.๑.๘ ทาหรือในเรื่องอื่น ๆ ที่ เกี่ยวข้องกับข้อตกลงฯ ๔.๒.๒ คณะกรรมการประสานงาน ด้านพยาบาลวิชาชีพอาเซียนต้องเป็นผู้วางกล ยุทธ์ในการดำเนินการตามมติของตนเอง</p>	
<p>Article 5 5.1 Mutual Exemption 5.1.1 The participating ASEAN Member Countries recognise that any arrangement, which would confer exemption from further assessment by the NRA of the Host Country could be concluded only with the involvement and consent of that NRA and/or the relevant government agencies. 5.1.2 The participating ASEAN Member Countries further recognise that registering or licensing authorities for the practice of nursing have statutory responsibilities for protecting the health, safety, environment, and welfare of the community within their jurisdiction.</p>	<p>v</p>		<p>ข้อบทที่ ๕ ๕.๑ ข้อยกเว้นร่วมกัน ๕.๑.๑ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้า ร่วม ยอมรับว่าข้อตกลงใดๆซึ่งอาจให้การ ยกเว้นจากการประเมินเพิ่มเติมโดยผู้มีอำนาจ กำกับดูแลด้านวิชาชีพพยาบาล (NRA) อาจ สามารถมีขึ้นได้ก็เฉพาะด้วยการมีส่วนร่วมและ ยอมรับของผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพ พยาบาล (NRA) และหน่วยงานรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง เท่านั้น; ๕.๑.๒ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้า ร่วม ตระหนักว่า ผู้มีอำนาจในการขึ้นทะเบียน หรืออนุญาต มีความรับผิดชอบตามกฎหมายที่จะ ปกป้องสุขภาพ ความปลอดภัย สิ่งแวดล้อม และ สวัสดิภาพของสังคมภายในขอบเขตการดูแล</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services

(ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 6</p> <p>6.1 The following mechanism will be observed by the ASEAN Joint Coordinating Committee on Nursing in any dispute arising out of the interpretation, implementation, and/or application of this MRA:</p> <p>6.1.1 A Foreign Nurse may lodge any complaint arising out of this MRA to the NRA of the Host Country;</p> <p>6.1.2 If the Foreign Nurse is not satisfied with the actions or explanations of the NRA of the Host Country taken with respect to the complaint lodged, then the Foreign Nurse may contact the NRA of the Country of Origin to seek consultations with the NRA of the Host Country to resolve the dispute;</p> <p>6.1.3 Any unresolved dispute arising from the consultations shall be forwarded by the NRA of either the Country of Origin or the Host Country to the ASEAN Joint Coordinating Committee on Nursing, which shall seek to resolve the dispute amicably; and</p> <p>6.1.4 Any dispute concerning the interpretation, implementation, and/or application of any of the provisions under this m Ra which cannot be resolved by the ASEAN Joint Coordinating Committee on Nursing shall be subject to the mechanism set out in the ASEAN</p>	<p align="center">√</p>		<p>ข้อบที่ ๖</p> <p>๖.๑ กระบวนการต่อไปนี้จะดำเนินการโดยคณะกรรมการประสานงานด้านพยาบาลวิชาชีพในการระงับข้อพิพาทที่เกิดขึ้นจากการตีความการดำเนินการ และ/หรือ การนำมาใช้ตามข้อตกลงฯนี้</p> <p>๖.๑.๑ พยาบาลวิชาชีพต่างชาติสามารถแจ้งร้องเรียนปัญหาจากการดำเนินการตามข้อตกลงฯไปยังผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพพยาบาล (NRA) ของประเทศผู้รับ</p> <p>๖.๑.๒ กรณีที่พยาบาลวิชาชีพต่างชาติไม่พอใจกับการดำเนินการหรือคำอธิบาย ของผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพพยาบาล (NRA) ของประเทศผู้รับในประเด็นที่ตนได้ร้องเรียนพยาบาลวิชาชีพต่างชาติสามารถขอหารือกับผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพพยาบาล (NRA) ของประเทศแหล่งกำเนิดเพื่อหาหนทางแก้ไขประเด็นข้อพิพาทนี้</p> <p>๖.๑.๓ ข้อพิพาทใด ๆ ที่ไม่สามารถแก้ไขได้โดยใช้กระบวนการหารือนี้ให้ผู้มีอำนาจกำกับดูแลด้านวิชาชีพพยาบาล (NRA) ไม่ว่าจะในประเทศแหล่งกำเนิดหรือประเทศผู้รับส่งเรื่องต่อไปยัง คณะกรรมการประสานงานด้าน</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services (ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism done at Vientiane, Lao PDR on 29 November 2004.			พยาบาลวิชาชีพเพื่อหาวิธีระงับข้อพิพาทอย่างฉันทมิตร ๖.๑.๔ ข้อพิพาทใด ๆ ที่เกี่ยวกับการตีความ การดำเนินการ และ/หรือการนำมาใช้ตามข้อตกลงฯ นี้ที่ไม่สามารถแก้ไขได้โดยคณะกรรมการประสานงานด้านพยาบาลวิชาชีพ จะถูกนำเข้าสู่กระบวนการ ตามพิธีสารอาเซียน เรื่องกลไกการระงับข้อพิพาท ซึ่งจัดทำขึ้นที่กรุงเวียงจันทน์ ประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เมื่อวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๔๗	
Article 7 The terms and definitions and other provisions of the GATS and AFAS shall be referred to and shall apply to matters arising under this MRA for which no specific provision has been made herein.	v		ข้อบทที่ ๗ เงื่อนไข และนิยาม และข้อบทอื่นๆ ของความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ (GATS) และกรอบความตกลงอาเซียนด้านบริการ (AFAS) จะถูกอ้างอิงและนำมาใช้ในเรื่องต่างๆ ที่เกิดภายใต้ข้อตกลงฯ สำหรับกรณีที่ไม่ใช่ข้อบทกำหนดไว้เป็นการเฉพาะ	
Article 8 The provisions of this MRA may only be amended by mutual written agreement by the Governments of all ASEAN Member Countries.	v		ข้อบทที่ ๘ ข้อบทของข้อตกลงฯ นี้ อาจจะแก้ไขได้ก็เฉพาะที่ผ่านการปรับปรุงแก้ไขที่ตกลงร่วมกัน เป็นลายลักษณ์อักษรโดยรัฐบาลของทุกประเทศสมาชิกอาเซียน	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services

(ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 9</p> <p>9.1 Any ASEAN Member Country that wishes to defer implementation of this MRA shall notify the ASEAN Secretary-General in writing of its intention within three months from the date of signature and the ASEAN Secretary-General shall thereafter notify the rest of the ASEAN Member Countries. The deferral shall be effective upon notification to the other ASEAN Member Countries. Any ASEAN Member Country which does not defer implementation of this MRA shall be referred to as "participating ASEAN Member Country" in this MRA.</p> <p>9.2 Any ASEAN Member Country which had, pursuant to Article 9.1 above, given notice of its intention to defer the implementation of this MRA, shall notify the ASEAN Secretary-General in writing when it is ready to implement this MRA, provided that such date shall not be later than 1 January 2010. The ASEAN Secretary General shall thereafter notify the rest of the ASEAN Member Countries.</p>	<p align="center">√</p>		<p>ข้อบทที่ ๙</p> <p>๙.๑ ประเทศสมาชิกอาเซียนใดที่ต้องการขอเลื่อนการดำเนินการตามข้อตกลงฯต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังฝ่ายเลขาธิการอาเซียนภายใน 3 เดือนนับจากวันที่มีการลงนาม และฝ่ายเลขาธิการอาเซียนแจ้งต่อไปยังประเทศสมาชิกอาเซียนอื่น ทั้งนี้ การขอเลื่อนจะมีผลต่อเมื่อมีการแจ้งไปยังประเทศสมาชิกอื่น ให้ทราบโดยทั่วกันแล้ว สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียนที่ไม่ขอเลื่อนการดำเนินการตามข้อตกลงฯจะถูกเรียกว่า “ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เข้าร่วม”</p> <p>๙.๒ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ปฏิบัติตามข้อบท ๙.๑ ที่ต้องการเข้าร่วมข้อตกลงฯต้องแจ้งความประสงค์ของตนไปยังฝ่ายเลขาธิการอาเซียนโดยมีกำหนดระยะเวลาการแจ้งขอเข้าร่วมว่าต้องไม่เกิน ๑๒ มกราคม พ.ศ.๒๕๕๔ และจากนั้นฝ่ายเลขาธิการอาเซียนแจ้งต่อไปยังประเทศสมาชิกอาเซียนที่เหลือให้ทราบโดยทั่วกัน</p>	
<p>Article 10</p> <p>10.1 This MRA shall enter into force for all Member Countries on the date of signature.</p>	<p align="center">√</p>		<p>ข้อบทที่ ๑๐</p> <p>๑๐.๑ ข้อตกลงฯ จะมีผลใช้บังคับในวันที่ประเทศสมาชิกอาเซียนลงนาม</p>	

ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Nursing Services

(ข้อตกลงยอมรับร่วมสาขาวิชาชีพการพยาบาลของอาเซียน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแกไข)	หมายเหตุ
10.2 This MRA shall be deposited with the ASEAN Secretary-General, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member Country.			๑๐.๒ ข้อตกลงฯ จะได้รับการเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะทำสำเนาที่ถูกต้องส่งให้แต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน	